

Impostos

税金

「Todos os residentes no Japão, sem distinção de nacionalidade, são obrigados a pagar impostos. ...Os principais impostos são Impostos de Renda (imposto nacional) e o Imposto Residencial (impostos provinciais e municipais). ...Os impostos devem ser pagos dentro do prazo limitado. Se a data limite for ultrapassada, haverá lugar a um imposto de moradia, de acordo com número de dias de atraso, contados a partir de dia seguinte ao da data limite, até à data em que o imposto tenha sido pago. Se deixar atrasar o pagamento, como punição, verá os seus bens serem penhorados. Por favor, pague os seus impostos, até à data limite.」

『Guia de Vida Diária da Província de Saitama Capítulo 8 Impostos』

「日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が納税の義務を負います。

…税金は、主なものとして、所得税（国税）と住民税（県民税・市町村民税）があります。

…税金は決められた納期限までに納税しなければなりません。納期限を過ぎた場合には、納期限の翌日から納付日までの日数に応じた延滞税（金）が徴収されます。また、滞納したまままですると財産の差押えなどの滞納処分を受けることとなります。

納期限までに納税するようお願いいたします。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第8章 税金』より引用

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

Imposto residencial municipal e provincial

市・県民税

Imposto residencial (Jumin-Zei)

O imposto residencial significa o imposto residencial municipal e provincial.

Os residentes em Koshigaya desde o dia primeiro de janeiro e teve a renda no ano anterior, têm que fazer o pagamento do imposto residencial.

※Tiver caso de ser insenção por a quantidade de renda, etc.

【Informação】 Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144

● 住民税とは

住民税とは市民税と県民税のことをいいます。

1月1日現在越谷市に住ん

でいて、前年中に所得のあった方は、住民税がかかります。

※所得金額等によっては、非課税となる場合もあります。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144



Declaração de imposto residencial

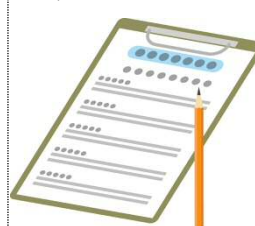
As pessoas que teve a renda de salário ou de empresa no ano anterior, deve fazer a declaração até o dia 15 de março.

Caso da pessoa que teve só a renda de salário, se foi apresentado o relatório de pagamento salarial por local de trabalho ou fizer declaração de imposto de renda à secretaria da fazenda, não necessita de fazer a declaração de imposto residencial.

【Informação】 Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144

● 住民税の申告

前年中に給与、事業等の所得があった方は、3月15日まで申告をしなければなりません。



給与と所得だけの方で、勤務先（会社等）から1月末日までに給与支払報告書を越谷市に提出された方や、税務署へ所得税の確定申告をした方は申告の必要はありません。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144

Maneira de tributação de imposto residencial

Tem 3 tipos de tributações de imposto residenciais.

- **Tributação normal:** Que tributa diretamente na instituição financeira ou a loja de conveniência, a seguir o aviso de tributação é enviado pela prefeitura.
- **Tributação especial do salário:** Que é reduzido do salário no local de trabalho.
- **Tributação especial do seguro público:** Que é reduzido do pagante do seguro como a organização de seguro do japonês, etc.

[Informação] Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144, 048-963-9145

● 住民税の納税方法

住民税の納税方法は次の3とおりです。

- 普通徴収：市から送られた納税通知書によって、直接金融機関やコンビニエンスストアで納めます。
- 給与からの特別徴収：勤務先（会社等）が、給料から差し引いて納めます。
- 公的年金からの特別徴収：日本年金機構などの年金支払者が、年金から差し引いて納めます。

[問合せ] 市民税課 ☎963-9144・9145

Maneira de calcular o imposto residencial

O valor do imposto residencial é o montante de a monta mudada depende da renda e a monta uniforme.

- Como calcular a monta mudada depende da renda : a quantia nível de tributação × a taxa de imposto (※A taxa de imposto é igual na maioria das municipalidades do japonês.)
- A taxa da monta uniforme (anual)
 - Imposto residencial municipal...3,500yenes
 - Imposto residencial provincial...1,500yenes(※Esta taxa foi decidido como um caso especial desde abril de 2014 até no março de 2024.)

[Informação] Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144

● 住民税の計算方法

住民税の税額は、所得に応じて負担していただく所得割と、均等に負担していただく均等割の合計額です。

- 所得割の税額の計算方法：課税標準額×税率
(※全国ほとんどの市町村で税率は同じです。)
- 均等割税率（年間）
 - 市民税...3,500円
 - 県民税...1,500円※平成26年度から平成35年度までの特例による税率です。

[問合せ] 市民税課 ☎963-9144

Imposto de propriedades

Imposto de propriedades

É tributado para o proprietário desde o dia 1 de janeiro de todo ano acerca do terreno, casa e propriedade comercial existentes na cidade.

[Informação] Seção de imposto de propriedades
TEL 048-963-9147

【固定資産税】

● 固定資産税

市内に所在する土地・家屋・償却資産に対して、毎年1月1日現在の所有者にかかります。

[問合せ] 資産税課 ☎963-9147



Imposto de veículos automotores de baixa cilindrada

Imposto de veículos automotores de baixa cilindrada

É tributado para as pessoas que tem propriedade de motocicleta, automóvel de baixa cilindrada, automóvel pequeno especial, automóvel pequeno de duas rodas desde o dia 1 de abril.

O prazo limitado de tributação é o dia 31 de maio (se cair no sábado ou domingo, sera pago na segunda-feira o antes.)

[Informação] Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9145

【軽自動車税】

● 軽自動車税

4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を市内に所有している方にかかります。納期限は5月31日（土曜日・日曜日の場合は翌月曜日）です。

[問合せ] 市民税課 ☎963-9145

Débitos

のうぜい 【納税】

Local do pagamento do imposto

Nas seguintes instituições financeiras podem ser feitos os pagamentos (para o ano base de março de 2018): Nas lojas de conveniência, não tem como fazer o pagamento caso não tenha o código de barras, caso tenha ultrapassado a data do pagamento ou o valor tenha sido corrigido.

- Sucursal do Norte e do Sul da prefeitura
- Instituição financeira apontada pela prefeitura de Koshigaya... Banco de *Saitama Resona Ginkou* (Escritório central ou dentro da prefeitura)
- Outras instituições financeiras ... Bancos, *Shinyou-Kinko* e Postos dos correios etc.
- Lojas de conveniência (não funciona em algumas lojas)
- Lojas instalada MMK

[Informação] Seção de arrecadação de imposto
TEL 048-963-9141

●税金の納付場所

次の金融機関で納めることができます（平成30年3月現在）。
コンビニエンスストアでは、バーコードのないもの、納期限を過ぎたもの、金額を訂正したものなどは、お取扱いできません。

- 北部出張所・南部出張所
- 越谷市指定金融機関…埼玉りそな銀行（本支店および市役所内派出所）
- その他金融機関…銀行・信用金庫・郵便局等
- コンビニエンスストア（一部店舗を除く）
- MMK設置店

【問合せ】 収納課 ☎963-9141

Transferência bancária

Os impostos municipais e a taxa de Seguro Nacional da Saúde podem ser pago através da transferência bancária, por isso, recomendamos utilizá-lo.

- **Que é necessário para fazer a requisição:** Formulário de transferência bancária (está disponível no instituição bancária, também existente dentro da prefeitura), caderneta bancária, carimbo (aquele que foi utilizado para abrir a conta bancária) e o carnê de pagamento.

[Informação] Seção de arrecadação de imposto
TEL 048-963-9141

●口座振替

市税・国民健康保険税は、口座振替で納付することもできますので、ぜひご利用ください

- **申込み時に必要なもの:** 口座振替依頼書（市内金融機関、市役所にあります）、通帳、印鑑（通帳に使用しているもの）、納付書

【問合せ】 収納課 ☎963-9141

Central de consulta (nos feriados)

Podem fazer as consultas sobre os débitos no 1º e 3º domingos das 9:00~15:00 (exeto janeiro).

- **Quem:** As pessoas que não têm tempo para fazer as consultas durante a semana e aqueles que estão atrasados em fazer o informe dos impostos municipais.

[Informação] Seção de arrecadação de imposto
TEL 048-963-9142

●休日納税窓口

1月を除く毎月第1・第3日曜日の9時~15時に市役所収納課で行っています。

- **対象:** 平日に来庁できない方、市税等の納付が遅れている方等

【問合せ】 収納課 ☎963-9142

Taxa de seguro nacional de saúde

こくみんけんこうほけんぜい 【国民健康保険税】

Taxa de seguro nacional de saúde

A taxa de Seguro Nacional da Saúde que é calculado por o montante das taxas do seguro de tratamento médico, o auxílio para tratamento médico de idosos e o seguro de cuidado e tratamento a idosos (que é feito do pagamento de pessoas com idade de 40 anos até 64 anos).

Em caso de assinantes múltiplos na família, é tributado do chefe da família a quantia total das taxas calculado para cada assinante.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9146

●国民健康保険税

国民健康保険税は、医療保険分、後期高齢者支援金等分と介護保険分（40歳~64歳の方）の合計額により算定されます。加入者が複数の場合、それぞれ同様に計算した合計金額が世帯主に課税されます。

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

Conta de taxa de seguro (de 2017)

- Taxa de tratamento médico= (a quantia total de renda do ano anterior - ¥330,000 de dedução básica) × 8.2% + ¥26,500 da monta uniforme.
- Auxílio para tratamento médico de idosos= (a quantia total de renda do ano anterior - ¥330,000 de dedução básica) × 1.7% + ¥7,500 da monta uniforme.
- seguro de cuidado e tratamento a idosos= (a quantia total de renda do ano anterior - ¥330,000 de dedução básica) × 1.7% + ¥8,500 da monta uniforme.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9146

● 保険税の計算 (平成29年度)

- 医療保険分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 8.2% + 均等割26,500円
- 後期高齢者支援金等分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割7,500円
- 介護保険分 (40歳~64歳の方) = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割8,500円

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

Certificados

Taxa de cada certificado

- Certificado de tributação de imposto...
200yenes / um certificado
- Certificado de insenção de imposto...
200yenes / um certificado
- Certificado de aceitação...
200yenes / um certificado
- Certificado ser feito de registro comercial...
200yenes / um certificado
- Certidão negativa de débitos...
200yenes / cada imposto anual
- Certidão negativa de débitos para a inspeção automóvel de imposto de veículos automotores de baixa cilindrada...grátis

かくしゅしょうめいしょ 【各種証明書】

● 手数料

- 課税証明書 1枚200円
- 非課税証明書 1枚200円
- 受理証明書 1枚200円
- 営業届出済証明書 1枚200円
- 納税証明書 1枚1年度につき200円
- 軽自動車税車検用納税証明書 無料

Atendimento para pedir os certificados

- Quando for pedir a certidão negativa de débitos, entregar as receitas de débitos para não demorar.
- No caso se o procurador for fazer o pedido do certificado é necessário apresentar a procuração por escrito.
- Antes de fazer o pedido dos certificados na prefeitura, verifique o local de apresentação de qual tipo de certificado é necessário.
- O certificado de tributação de imposto é o certificado do valor de imposto residencial de acordo com renda obtido do ano anterior. E a certidão negativa de débitos é o certificado de que fez o pagamento do imposto residencial. Por isso, caso não tenha feito a declaração ou pagamento, não poderá receber os certificados.
- A taxa é calculada de acordo com o local de moradia do dia 1 de janeiro. Por isso, mesmo que esteja agora morando em Koshigaya, e tenha feito a mudança depois do dia 1 de janeiro, a taxa será referente ao município em que estava morando anteriormente. Por isso, faça a emissão do certificado no município em que estava morando anteriormente.

● 証明書についての注意事項

- 納税証明書の請求の際には、納税の領収書をお持ちになると手続きが早く済みます。
- 代理の方が請求する場合は必ず委任状か代理人選任届が必要です。
- どの証明書が必要なのかは市役所に来る前に提出先で確認してください。
- 課税証明書は前年1年間の所得に対する住民税額の証明で、納税証明書は住民税等を納めたかどうかの証明です。よって、住民税の申告をしていない場合は課税証明書をお渡しできず、住民税等を納めていない場合は納税証明書をお渡しできません。
- 課税になる年の1月1日に住んでいる市区町村で課税になります。よって、今越谷に住んでいても1月1日以降に引っ越してきた場合は、前に住んでいた市区町村で課税になりますので、その市区町村の役所に証明書を請求してください。

